Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli zaś w Duchu Boga Ja wyrzucam — demony, wtedy nadeszło do was — Królestwo — Boga.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś Ja w Duchu Boga wyrzucam demony zatem nadeszło do was Królestwo Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli zaś Ja wyganiam demony w (mocy) Ducha Bożego,* to z pewnością przybliżyło się do was Królestwo Boże.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli zaś przez Ducha Boga ja wyrzucam - demony, zatem nadeszło do was królestwo Boga.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś Ja w Duchu Boga wyrzucam demony zatem nadeszło do was Królestwo Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli jednak w moim wypędzaniu demonów jest Duch Boży, to właściwie przyszło już do was Królestwo Boże.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli ja wypędzam demony Duchem Bożym, to przyszło do was królestwo Boże.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliż ja duchem Bożym wyganiam dyjabły, tedyż do was przyszło królestwo Boże.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz jeśli ja duchem Bożym wyganiam czarty, tedyć na was przyszło królestwo Boże.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz jeśli Ja mocą Ducha Bożego wyrzucam złe duchy, to istotnie przyszło do was królestwo Boże.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśli Ja wyganiam demony Duchem Bożym, tedy nadeszło do was Królestwo Boże.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli natomiast Ja wypędzam demony mocą Ducha Bożego, to rzeczywiście nadeszło już do was Królestwo Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli jednak Ja wyrzucam demony mocą Ducha Bożego, to przyszło już do was królestwo Boże.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli zaś ja usuwam demony za sprawą Bożego Ducha, to właśnie już przyszło do was królestwo Boże.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Ale jeżeli ja ujarzmiam demony mocą Ducha

[1)] <x>470 12:18</x>; <x>510 10:38</x>
[2)] <x>470 19:24</x>; <x>470 21:31</x>; <x>490 17:20-21</x>

	literacki	Współczesny Przekład	Bożego, znaczy to, że nastało już dla was Królestwo Boże.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A jeśli Ja wyrzucam czarty mocą Bożą, to przyszło do was królestwo Boże.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж Я Божим Духом виганяю бісів, то прийшло до вас Царство Боже.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jeżeli zaś w niewiadomym duchu niewiadomego boga ja wyrzucam te bóstwa, zatem wyprzedziwszy przybyła jako pierwsza aktywnie na was ta królewska władza pochodząca od tego boga.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jeśli ja wyrzucam demony w Duchu Boga, zatem przyszło do was Królestwo Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli jednak wypędzam demony mocą Ducha Bożego, to przyszło do was Królestwo Boże!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale jeśli ja duchem Bożym wypędzam demony, to istotnie zaskoczyło was królestwo Boże.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Lecz jeśli wypędzam demony mocą Ducha Bożego, znaczy to, że przyszło do was królestwo Boże.